

1. Introducción
2. Objetivos
3. Contenidos
4. Metodología
5. Actividades de evaluación
6. El formador
7. El material
8. La logística
9. Bibliografía
10. Índice

5. Actividades de evaluación

El proceso de aprendizaje que desencadena este enfoque hace que la evaluación sea más necesaria a nivel institucional que a nivel personal. Poco a poco, el aprendiente va tomando conciencia de todo lo que sabe, y como en general partía del supuesto que no sabía nada, el **balance** es **positivo**. La experiencia nos muestra que con frecuencia se interesan por una de las lenguas y se inscriben en una escuela de idiomas. Pero de cara a las instituciones es importante un protocolo de evaluación, a sabiendas de que cada uno se puede hacer su propio protocolo y decidir cómo y cuándo evalúa.

5.1. Autoevaluación. La conciencia de progreso

Cuando los aprendientes llegan al curso, no saben ninguna de las tres lenguas que van a trabajar, o bien solo conocen una (es una condición para apuntarse al curso). Después de 30 ó 40 horas son capaces de entender textos de 400 a 500 palabras en estas tres lenguas. Es evidente que hay un **progreso** espectacular. No obstante, es bueno ayudarles a tomar conciencia de esta evolución porque la experiencia muestra que como no tienen sensación de esfuerzo, algunos no se dan cuenta de que han estado aprendiendo durante todo el proceso.

Veamos algunos ejercicios que pueden ayudar en la reafirmación de la conciencia de progreso en el proceso de aprendizaje.

5.1.1. El flash

Esta técnica es muy conocida. Consiste en sorprender al grupo planteando una **pregunta** sobre lo que se acaba de trabajar. Por ejemplo, al finalizar el primer texto pedirles uno a uno “¡Una cosa que has aprendido!”. A lo largo del curso, se puede repetir este *flash* en medio de una sesión, o al final de la misma. Es importante salir del aula **visualizando** al menos una cosa aprendida...

Otra pregunta que les hace reflexionar sobre lo que saben es “¿Cuántas horas de... (portugués, italiano. etc.) habéis dado?”. El hecho de contabilizar el número de horas de portugués que han dado (por ejemplo 6) y relacionarlo con lo que ya son capaces de hacer (leer un texto de 300 palabras) les hace tomar conciencia de lo notable que ha sido su progreso.

5.1.2. El autotest

Pasadas unas 20 horas de curso, es un buen momento para proponerles un ejercicio en el que puedan ver qué saben hacer.

Se trata de darles un **texto** con las **ayudas** que hagan falta para que lo puedan descifrar completamente y pedirles que en lugar de hacer el ejercicio oral lo hagan por escrito. Si se hace en el aula, tienen 30 minutos para completarlo y eso les obliga a trabajar de manera rápida. Después se hace una puesta en común para que puedan validar su trabajo. Se concluye el ejercicio pidiéndoles que pongan nota al ejercicio que acaban de hacer.

Este ejercicio también se puede hacer en casa (siempre con un reloj) y realizar la puesta en común en la sesión siguiente. En caso de que la evaluación final se haga con un ejercicio escrito, estos ejercicios les sirven de entrenamiento.

5.1.3. La selección de textos

Paralelamente, se les puede incentivar a **buscar textos** que a ellos les gustaría trabajar. Las nuevas tecnologías lo facilitan ya que la prensa está disponible en Internet (de hecho, ya hay muchas direcciones en las referencias de los textos).

El formador cumple la función de **filtro**: recibe los textos que los aprendientes le transmiten y procura que se haga como mínimo uno de cada aprendiente que los haya aportado.

5.2. Heteroevaluación

Esta evaluación es la que lleva a cabo el formador de sus aprendientes. Es prescriptiva y es la más frecuente a la hora de otorgar créditos, certificados, etc.

5.2.1. La transposición de sentido

Lo que queremos evaluar es la capacidad de autonomía en la lectura. Una buena manera de validarlo es realizando el mismo tipo de ejercicio que se ha hecho en clase, es decir, transponer el sentido de un texto **en cada una de las lenguas trabajadas**.

Podemos decidir darles el texto sin más o darles el texto con algunas ayudas (las cuatro o cinco palabras que en una situación real tendrían que mirar en el diccionario, algún apunte sobre delimitación de constituyentes o recordatorio de un giro sintáctico complejo). En este último caso no deberían de tener ninguna duda, en el primero hemos de aceptar que tengan alguna laguna.

Según el número de alumnos, esta prueba se puede hacer **oral** o **escrita**. Si se tiene que hacer escrita, es muy importante que se hayan hecho ejercicios de autoevaluación, porque sirven de entrenamiento. En media hora se pueden resolver textos de entre 230 y 270 palabras por escrito, y hasta 380 en el oral. Si disponen de más tiempo, se puede alargar el texto (pensemos que en el aula se han trabajado textos de 500 palabras en el mismo tiempo...)

Como en toda enseñanza, el evaluador tendría que ceñirse a los **parámetros** establecidos durante el proceso de aprendizaje: si el derecho a la aproximación es válido durante la formación, debe seguir siéndolo en el momento de la validación de los conocimientos. También se aceptan adaptaciones inexactas de los artículos, tiempos verbales (no es lo mismo si una terminación verbal está mal traducida o adaptada que si se detecta un problema con todas las terminaciones verbales), etc.

5.2.2. La cuadrícula

Es bueno elaborar una cuadrícula que determine **qué valoramos** y qué no. Si se la entregamos a los aprendientes el primer día de clase, saben cuál es el objetivo.

Esta es una propuesta de cuadrícula, que cada formador puede adaptar.

	- -	-	+	++
ha entendido el sentido general del texto				
• podría resumirlo				
• podría parafrasearlo				
• no hay contrasentidos				
• ...				
es capaz de resolver las cuestiones léxicas				
• ha utilizado las ayudas				
• ha resuelto el léxico opaco				
• ha inferido el sentido por contexto				
• ha resuelto las transparencias diagonales				
• ha resuelto las transparencias				
• ...				
es capaz de resolver las cuestiones sintácticas				
• sabe delimitar los constituyentes				
• reconoce las inserciones				
• resuelve los constituyentes densos				
• resuelve el orden de los sintagmas				
• reconoce las cadenas verbales				
• reconoce los dispositivos (interrogación, doble realización, etc.)				
• ...				
es capaz de resolver las cuestiones morfológicas				
• detecta las terminaciones verbales y las adapta				
• detecta las terminaciones verbales y las traduce sin adaptar				
• reconoce las terminaciones nominales				
• reconoce las marcas de género y número				
• reconoce los demostrativos, posesivos, etc.				
• reconoce los clíticos				
• reconoce los marcadores				
• reconoce los conectores				
• reconoce las preposiciones				
• ...				

5.3. Evaluación continuada

Ya que con este enfoque las sesiones las configuran los aprendientes, es muy fácil hacer una evaluación continuada valorando cada una de las **intervenciones**, la **asistencia** y la **participación**, etc. También pueden ir haciendo ejercicios de comprensión que entregan al formador. Incluso pueden responder la cuadrícula que les da el formador el primer día en diversos momentos del proceso. El proceso deseable es que el primer día la columna - - esté llena y que el último día esté llena la columna + +.

5.4. Ejercicios sobre cuestiones gramaticales

Hay grupos (y formadores) que se sienten más seguros si miden el nivel de **adquisición gramatical**. Podemos proponer ejercicios enfocados en este sentido, aunque se alejen de los principios intuitivos este enfoque pretende aplicar:

1. Les damos una **tabla** que han trabajado, con **espacios** que han de rellenar.

A	ao			a la	A			alle	a l(a)
---	----	--	--	------	---	--	--	------	--------

2. Les damos un **texto** y les pedimos que **localicen** artículos, contracciones, etc. (*a* y *c*) y que den sus **correspondencias** en las demás lenguas (*b* y *d*).
3. Les damos el **texto** con palabras en negrita y les pedimos la correspondencia en las demás lenguas (*e*).

“**As** viaturas privadas **foram** ontem **proibidas no** centro **da** cidade de Atenas **pela** segunda vez este mês para combater uma grande nuvem de poluição que vagueia sobre a cidade. As ruas normalmente congestionadas ficaram desertas, com excepção para **os** autocarros e metade **dos** 15 mil táxis **da** capital da Grécia. **Com a** greve dos condutores de eléctricos, os atenienses **utilizaram os** autocarros regulares, motorizadas, ou foram a pé para o trabalho. O ministro grego **do** Ambiente aconselhou as pessoas **a** ficarem no interior dos edifícios e algumas escolas cancelaram actividades **ao** ar livre.”

(Público, in *Eurom4*)

- a) Dar la lista de los artículos definidos de este texto.
- b) Dar la correspondencia de los artículos definidos en las demás lenguas.

- c) Dar la lista de las contracciones de este texto.
- d) Dar la correspondencia de las contracciones definidas en las demás lenguas.
- e) Dar la correspondencia en las demás lenguas de las palabras en negrita.

Son algunos ejemplos de cómo enfocar este tipo de ejercicio, pero insistimos en que este tipo de pruebas son más útiles para la seguridad que para los conocimientos en sí.